

Accompanying Words to *Metropolis*. Spoken by Director Fritz Lang (1927)

Transcription of: "Leitworte zum Ufa-Film 'Metropolis' – gesprochen von Regisseur Fritz Lang," Vox Records (Sammlung Rodaroda) Matriz-Nr. 1289, 2. Translated by Michael Cowan

FILM ist die Romantik unserer Zeit. Film ist das unerschöpfliche Abenteuer. Film ist sichtbar gewordenes Märchen, ist Bildhaftmachung von noch nie Geschautem und nie mehr zu Schauendem, denn er hat die Macht, geahnte Wunderwelten kommender Jahrhunderte prophetisch vor unseren Augen aufzubauen, eine Brücke zu schlagen zu den nie betretenen Gefilden noch unerreichbarer Gestirne, und Film hat auch die Macht, versunkene Welten wieder hervorzuzaubern, tote Jahrtausende wieder auferstehen zu lassen, so dass Vergangenes wie Künftiges uns gegenwärtig wird.

Aber Film ist noch mehr: er ist es, der uns das menschliche Gesicht hat neu entdecken lassen, denn erst durch ihn ist uns wieder aufgegangen, was für ein wundervolles Instrument des Ausdrucks das Menschenantlitz ist, wie rührend in seinem Lächeln wie in seinen Tränen, wie gefährlich in seiner Verschlagenheit, wie abstoßend in seiner Gemeinheit, wie groß in seiner stummen Tragik und wie immer menschlich und darum immer neu. Haben wir je zuvor die Hand eines Menschen so als Instrument seiner Seele erkannt als wenn der Film uns ihr Zittern oder ihr Verkrampfen, ihr Drohen oder Beschwichtigen zeigt? Vielleicht ist die Entschleierung des Menschlichen eine der tiefsten Aufgaben des Films, denn wenn wir es nur recht betrachten, dann sieht uns aus ihr bildhaft eindringlich das uralte Wort entgegen: Da bist *Du*.

FILM is the romanticism of our time. Film is the inexhaustible adventure. Film is fairytale made visible, the ability to picture things that no one has yet seen and things that can never be seen again. For it has the prophetic power to lay out, before our eyes, anticipated worlds of wonder from coming centuries, to build a bridge to unexplored realms of stars we cannot yet visit. And film also has the power to conjure up sunken worlds once again, to resurrect deceased millennia, so that past and future alike might be present to us.

But film is more still. It has allowed us to discover the human face anew. For only through film did we learn again what a wonderful instrument of expression the human visage is, how moving it can be in both its smiles and its tears, how dangerous in its shrewdness, how repulsive in its villainy, how great in its mute tragedy—and how it is always human and hence always new. Have we ever perceived someone's hand to be an instrument of his soul more clearly than we can when film shows it to us in acts of trembling or clenching, threatening or soothing? Perhaps film's most profound task lies in unveiling what is human, for as soon as we observe it correctly, then we encounter, staring back at us vividly from the pictures, that primal phrase: that is *you*.

Der Film wird sich immer mehr und mehr zum Träger von Ideen entwickeln, von Ideen, die berufen sind, Abgründe zwischen Menschen, seien es Einzelwesen oder Völker versöhnend zu überbrücken, denn der Film bringt uns ja nicht nur die Landschaft aller Himmelsrichtungen vor die Augen, entrollt uns nicht nur das Antlitz der Erde von den Polen zum Äquator, er zeigt uns da, wo er sein Wesen ganz entwickeln kann, das Antlitz und mit ihm die Seele der Menschen vom Äquator bis zum Pol. Und wenn sie in ihrer fremden Haut und in ihrem fremden Wissen uns beim ersten Anblick noch so wesensfern erscheinen, der Film lehrt uns, dass hier wie tausend Meilen weit weg von uns das Leben der Menschen von der gleichen Tragik überschattet ist wie das Schicksal aller Erdgeborenen zu sein scheint und die nur zu erlösen ist durch Güte.

Noch steckt der Film tief in den Kinderschuhen und der Weg seiner Entwicklung ist nicht abzusehen, noch ringt der Film nicht nur mit sich selbst und seinem Werden, dessen Gesetze gleichsam täglich neu geschaffen sein wollen, sondern auch um den Platz der Anerkennung als Ausdrucksform und *die* Kunstform unserer Zeit. Ziel des Films ist, sich vom Märchenerzähler, vom Zeugen des Jahrhunderts zum Apostel der Völker untereinander zu entwickeln, dessen Botschaft durch die stumme Sprache des lebendigen Bildes überall verstanden werden wird, wo Menschen guten Willens sind. Diese Worte gebe ich "Metropolis" zum Geleit.

Film will evolve increasingly into a medium of ideas, ideas that are called upon to build conciliatory bridges over the chasms separating people, be they individuals or collectives. For not only does film bring the landscapes of every region before our eyes, not only does it unroll the face of the earth from the poles to the equator. Wherever it is able to develop its essence fully, it also shows us the face—and with it the soul—of all people, from the equator to the poles. And no matter how distant people might appear to us at first glance in their foreign skin and foreign knowledge, film teaches us that both here and there, a thousand miles away from us, the life of people is subject to the same tragedy that would appear to overshadow the destiny of all earth-born mortals, a tragedy that can only be redeemed through kindness.

Film is still in its youngest infancy, and we cannot foresee the path its evolution will take. It is still struggling to find itself and its proper development, the laws of which demand to be rewritten on a near daily basis. But it is also waging a struggle for recognition as an expressive form, indeed as *the* art form of our time. The goal of film is to evolve from its status as a teller of tales and a witness of the century to that of an apostle among peoples, whose message, thanks to the silent speech of living images, will be understood everywhere where people of good will can be found. I offer these words to accompany *Metropolis*.